

Jesse Lee Kercheval

## **Apple**

Today, I refuse to think!  
Always I philosophize. Always  
I ruminate. To hell with that.  
I want to be a turnip,  
unconscious vegetable,  
considering nothing,  
a squirrel leaping from tree  
to tree out of joy or fear  
of the cat. No stopping  
in midair to contemplate.  
Today, no sad memories.  
The dead stay dead.  
Hear me, ghosts! Look,  
I am biting an apple.  
Red ripe world  
you are enough.

Jesse Lee Kercheval, translation into Spanish by Ezequiel Zaidenweg

## **Manzana**

Hoy me niego a pensar.  
Yo siempre filosofo. Siempre  
rumio. Basta de todo eso  
Hoy quiero ser un nabo  
hortaliza inconsciente  
sin valor  
una ardilla que salta desde un árbol  
a otro por placer o por temor  
al gato. Nada de detenerme  
en pleno vuelo para reflexionar  
Hoy no hay recuerdos tristes  
Que los muertos sigan muertos  
¡Escúchenme, fantasmas! Y miren  
cómo muerdo esta manzana  
Mundo rojo y maduro  
con vos tengo bastante

Jesse Lee Kercheval, translation into Slovak by Lucia Duero

## **Jablko**

Dnes odmietam rozmýšľať.  
Neustále filozofujem. Neustále  
uvažujem. Do čerta s tým,  
chcem byť repou,  
nevedomou rastlinou,  
čo nič neskúma,  
veveričkou poskakujúcou zo stromu  
na strom, ktorá sa buď teší z mačky,  
alebo sa jej bojí.  
Nezastaviť sa  
vysoko nad zemou a neuvažovať nad  
dneškom, žiadne ťažké myšlienky,  
mŕtvi nech zostanú mŕtvymi.  
Počujete ma, mátohy? Pozrite,  
hryziem jablko,  
červený zrelý svet,  
stačíš mi.